

ROBERTO RIVAS COUCE

TRANSLATOR DE, EN>ES, GL

✉ rivas.trad@gmail.com

☎ +34 698 17 87 89

📍 Madrid - 28004

🌐 www.linkedin.com/in/roberto-rivas-couce

📁 [Portfolio](#)

🇪🇸 [Member of AGPTI](#)

WORK EXPERIENCE

01/2024- **FREELANCE TRANSLATOR**

06/2025- **SPANISH LOCALIZATION TESTER**
08/2025 [Electronic Arts](#)

- Linguistic testing for video game [FC26](#)

06/2024- **SPANISH LOCALIZATION TESTER**
08/2024 [Electronic Arts](#)

- Linguistic testing for video game [FC25](#)

07/2023- **TRANSLATOR (EN/DE>ES/GL)**
01/2024 [RWS Group](#)

- Translation and proofreading
- Expertise in IT and software localisation
- MTs and TMs management
- SDL Trados, Phrase, Passolo, Transifex...
- Subtitling

09/2021- **TRANSLATION**
07/2023 **PROJECT MANAGER**
[Attesor](#)

- Translation (EN/DE>ES/GL)
- Subtitling
- Project management
- Text proofreading, layout Q&A

02/2021- **TRANSLATOR**
05/2021 [Editorial University of Seville](#)

- Both direct (EN>ES) and inverse (ES>DE) translation

09/2019- **SPANISH TEACHER ASSISTANT**
06/2020 [Internationale Oberschule Neukirchen](#)
(Saxony International School Carl Hahn),
in Saxony, Germany

10/2018- **SCHOLARSHIP ASSISTANT IN THE**
06/2019 **ENGLISH AND GERMAN**
PHILOLOGY DEPARTMENT
[University of Santiago de Compostela](#)

- Research and transcription tasks
- XML editor
- [Project lwein-Digital](#)

EDUCATION

MASTER'S DEGREE IN TRANSLATION AND INTERCULTURALITY

2020 - 2021 | University of Seville

- Translation for AV Media: Subtitling
- New Technologies and Computer-Assisted Tools applied to translation
- Medical, Technical and Legal Translation (DE-ES)
- Literary and Journalistic Translation (DE-ES)

BACHELOR'S DEGREE IN MODERN LANGUAGES AND LITERATURES (GERMAN)

2015 - 2019 | University of Santiago de Compostela

- German Language and Literature
- English Language
- Linguistics
- Minor in Literature Studies
- "Premio Extraordinario de Fin de Carrera", prize awarded to the most outstanding graduate

SKILLS

- MS Word and Excel advanced knowledge
- Wordpress
- XML Editor
- CAT Tools: SDL Trados Studio, Phrase, Memsource, memoQ
- Subtitling: Aegisub, Amara; Knowledge of the UNE 153010 Standard for Closed Captions

RELEVANT WORKS

- Video subtitles (EN>GL) for TEDx Talks
 - [How to be fearless in the face of authoritarianism](#)
 - [How your unique story can make you hired](#)
 - [What it takes to crush a pandemic](#)
- Subtitling ([ES](#) and [EN>ES](#)) of music and marketing videos ([ES>GL](#)).
- [Software and video game localisation](#) (EN>ES)
- Transcreation for fashion brands (EN>ES)

And that's not all! Below you can find my additional education and a small selection of other works I've done



ADDITIONAL EDUCATION

CODING FOR HUMANISTS

2025 | [Cálamo & Cran](#)

- 100 hours

ADVANCED MICROSOFT EXCEL: TRANSLATION, PROOFREADING AND LOCALISATION

2023 | [Traduversia](#)

- Microsoft Excel advanced configuration focused on [localisation](#) and project management
- [Configuration of macros](#)
- TMs, CAT Tools and localisation softwares within Excel
- 60 hours

4th SYMPOSIUM ON TRANSLATION AND INTERPRETATION FROM AND INTO GERMAN (STIAL)

2021 | [University of Salamanca](#)

- 20 hours

2nd ANNUAL CONFERENCE ON GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE (DaF)

2019 | [Sächsischer VHS-Verband](#), Markkleberg (Leipzig)

- New technologies in the classroom
- 8 hours

TV OR NOT TV. ITINERARIES OF TV FICTION

2016 | [CGAC \(Galician Center of Contemporary Art\)](#)

- 9 hours

DICCIOGRIEGO. THE NEW GREEK-SPANISH ONLINE DICTIONARY FOR SCHOLARS

2015 | [University of Santiago de Compostela](#)

- 8 hours

SEMINAR «CORPES XXI AS DECISION-MAKING TOOL IN EDITING, TRANSLATION AND PROOFREADING

2024 | [UniCo \(Spanish Association of Proofreaders\)](#)

ONLINE TRAINING COURSE ON FISCAL MATTERS FOR TRANSLATORS

2024 | Trágora formación

- 40 horas

ADVANCED MICROSOFT WORD TRAINING

2022 | [AGPTI \(Galician Association of Translation and Interpretation Professionals\)](#)

- Microsoft Word advanced configuration focused on proofreading
- Advanced tools of find and replace for proofreading
- [Configuration of macros](#)
- 8 hours

CREATIVITY FOR WRITERS (ONLINE)

2020 | [Escuela de escritura creativa \(Creative writing school\)](#)

THE ORIGINS OF THE 21st CENTURY: TRANSFORMATIONS OF CONTEMPORARY IMAGES AND CINEMA

2015 | [CGAC \(Galician Center of Contemporary Art\)](#)

- 34 hours

OTHER RELEVANT WORK

- Websites and API localisation (EN>ES/GL)
 - Business and finance translation (ES/EN>GL/ES)
 - Transcreation for advertising brochures (EN>ES)
 - [Analysis and partial translation \(DE>ES\) of Esther Kinsky's Am Fluss \(2014\)](#) (Master Thesis)
 - [Aspekte des Kafkaesken in Text und Film: Der Prozess und Der Bau](#) (Kafkaesque's aspects in literature and film: Der Prozess (The Trial) and Der Bau (The Burrow); Bachelor thesis)
-